

图书馆学专业英语文选

上册

张昂编

English
Readings
in
Library
Science

* 图书馆学专业英语文选 *
* ENGLISH READINGS IN LIBRARY SCIEN *
* CE WITH CHINESE EXPLANATION *

***** 上 册 *****

张 昂 编

编写说明

一、本书系为图书馆学专业学习英语之用，全书分上、下两册。上册的课文内容以图书馆学的基础知识，分类编目和期刊管理为主；下册以情报学、目录学、文献检索为主。课文的选择尽量联系图书馆学的实际。

二、每课除正文外，还有词汇、词组和课文注释，重要的语法现象都加以详细的分析并附以译文，使读者减少理解上的困难。书末附总词汇表，以利读者查阅。

三、本书供中学学过英语，掌握了基本英语语法知识并熟悉基本单词的高等学校专修图书馆学的学生使用，也可以作为图书馆工作人员自修图书馆学专业英语的参考书。

CONTENTS 目录

1. The Library of Szechuan Medical College (I)....	1
2. The Library of Szechuan Medical College (II)..	7
3. Users of University Libraries.....	11
4. Readers' Services of University Libraries.....	15
5. Staffing.....	20
6. Shelving.....	25
7. Issue Systems.....	31
8. Enquiries.....	34
9. Book Repairs.....	38
10. Office Practice.....	41
11. Characteristics of a Catalog.....	46
12. How to Read a Book Technically (I).....	51
13. How to Read a Book Technically(II).....	58
14. How to Read a Book Technically (III).....	65
15. Anglo-American Cataloging Rules,1967(I).....	71
16. Anglo-American Cataloging Rules,1967(II).....	77
17. Serials (I).....	85
18. Serials (II).....	90
19. Cataloging of Nonbook Materials (I).....	96
20. Cataloging of Nonbook Materials (II).....	103

CONTENTS 目 录

21. An Introduction to Classification.....	108
22. Library Classification (I).....	113
23. Library Classification (II).....	118
24. An Introduction to Dewey Decimal Classification(I).....	125
25. An Introduction to Dewey Decimal Classification(II).....	132
26. Cutter Numbers (I).....	141
27. Cutter Numbers (II).....	147
28. An Introduction to Library of Congress Classification.....	153
29. Subject Headings.....	162
30. Centralized Processing.....	171
31. Types of Periodical (I).....	178
32. Types of Periodical (II).....	185
33. Types of Periodical (III).....	191
34. Selection of Periodicals.....	200
35. Methods of Selection.....	211
36. Physical Forms of Periodicals ---Synoptic journals.....	220
37. Criteria for Relegation.....	231
38. Circulation---In-house circulation.....	236
39. Lending.....	241
40. Promotion---Display.....	247
Glossary	251

1. The Library of Szechuan Medical College (I)

Szechuan Medical College is one of the oldest medical colleges in China. It grew out of West China Union University, which was established in 1910 by three foreign countries: Britain, Canada, and the United States. In 1951 the people's government assumed control and created a higher educational institution of medical science, known as Szechuan Medical College. The College has become one of the six key medical schools in China which are led immediately by the Ministry of Health.

Its 75-year-old library is an important academic department which aids in the teaching and research of the College.

"Even the longest journey starts with the very first step." This Chinese proverb reflects the humble birth of the library. Its first book order totalled only ¥ 18.80 and its allotment for 1909 was ¥ 100. But soon books began pouring in, some from known donors and others from anonymous contributors.

At first there was not a full-time librarian. Two people acted as caretakers of the reading room, and the library's budget was quite small.

Great changes have taken place since the founding of the People's Republic of China, and the medical school has grown. The yearly library allotment has increased to ¥200,000. There are over 350,000 books, 750 Chinese periodicals and 1,100 foreign language periodicals. The library staff has grown to 40 people. In addition to the main library which includes a cataloguing department, circulation department and bookbindery, there is also an affiliated hospital branch library, which furnishes doctors with medical reference works. (To be continued)

New Words and Expressions

establish vt. 建立

Britain n. 英国

the United States n. 美国

government n. 政府

institution n. 研究机构

major a. 较重要的

control n. 控制

academic a. 学术的

nearly ad. 几乎

step n. (脚)步

order n. 定单

allotment n. 拨款

anonymous a. 不知名的

foreign a. 外国的

Canada n. 加拿大

assum vt. 承担

educational a. 教育的

science n. 科学

immediately ad. 直接地

the Ministry of Health
卫生部

research n. 研究

journey n. 路程

proverb n. 谚语

total vt. 总数达

donor n. 捐献者

full-time a. 专职的

librarian n. 图书馆工作人员
budget n. 预算案
yearly a. 每年的
periodical n. 杂志
include vt. 包括
circulation n. 流通
bookbindery n. 装订室
furnish vt. 提供
contributor n. 贡献者

caretaker n. 看管人
increase vi. 增加
staff n. (全体)工作人员
cataloguing department
branch library ^{编目部}分馆
affiliated a. 附属的
reference n. 参考

Word Groups

to grow out of ... 由...产生
at first 起初
to take place 发生
to pour in 源源而来

to be known as 通称为、皆知为
to act as 担任、充当
in addition to 除.....之外

第 一 课

1. West China Union University

华西协合大学，简称华大。华大是四川医学院的前身，
1910年为英国、加拿大和美国三国所创办的，地点在成都市
南郊。这是一所综合性的教会学校，设置有中文系，外文系，家
政系、经济系、牙科系、医学系、神学系等几大系。

2. a higher educational institution of medical science

高等医学教育学校。注意 higher 的用法，它是形容^词 high
的比较级，意为“较高级的，较高等的”。英语中表示高等教育，
高等学校用 higher，不用 high。

如：a higher education

(高等教育)

an institution of higher learning

(高等学校)

3....., Known as Szechuan Medical College

称为四川医学院。 known as 是过去分词

known 引起的过去分词短语，在本句中用作非限制性定语，

它和句子其它部分用逗号分开，常可译成并列句。类似的句子有：

(这个物质几乎是偶然发现的却使医学发生了革命性的变化)。

The substance, discovered almost by accident, had revolutionized medicine.

4. The six key medical schools

六所重点医学院。

5. "Even the longest journey starts with the very step."

“千里之行，始于足下。” 注意 very 的用法。

very 通常用作副词，修饰形容词，副词，意为“非常”。

如： very useful; Thank you very much. 但当其作形容词与 the, this, my, your 等连用时，只起加强语气的作用，译为：正是那个，恰好的”。

例如：

(1) The man was killed on this very spot.

(这个人就是在这个地方被杀害的)。

(2) At the very moment, a policeman arrived.

(恰恰在那个时刻，一个警察赶到了。)

6. But soon books began pouring in.....

(但是，图书很快源源而来。

pouring 是动名词，用作谓语动词 began 的宾语。

7. Its 75-year-old library is an important academic department which aids in the teaching and research of the College.

四川医学院图书馆至今已有75年的历史，它是为学院教学、科研服务的重要的学术性机构。

句中的 which 是关系代词，引起一个限制性定语从句，修饰 department.

2. The Library of Szechuan Medical College (II)

The library features a wide variety of medical literature. Here, publications on medicine, dentistry, pharmacy, medical education and academic information are collected for Szechuan province. Readers may find many famous periodicals here. The American Journal of the Medical Sciences, which has been collected since the beginning of the century, JAMA, the Journal of Experimental Medicine and Journal of American Chemical Society are a few examples. Recently, periodicals from England and the United States make up nearly 80 percent of all the foreign periodicals, and books from the same countries make up nearly 88 percent of all the foreign books.

Another feature of the library is that the head of the library takes the staff's professional knowledge and skills seriously. Recently, more young and experienced librarians and assistants have been sent to study library science at various schools. Presently, four assistants are studying library science at the Correspondence School run by Wuhan University. Additionally, last month four more workers passed the entrance examination for T.V. University, and now they are busy studying at the University.

The library has developed rapidly and steadily through good leadership and the guidance and efforts of its staff.

New Words and Expressions

wide a. 广泛
 feature vt. 有……有特色
 publication n. 出版物
 information n. 情报
 century n. 世纪
 recent a. 近来的
 various a. 各种各样的
 professional a. 专业的
 skill n. 技能
 assistant n. 助理员
 library science 图书馆学
 run (ran, run) vt. 办, 管理
 pass vt. 通过 (考试)
 T.V. University 电大
 rapidly ad. 迅速地
 variety n. (a~) 种种
 leadership n. 领导
 effort n. 努力

literature n. 文学
 collect vt. 收集
 dentistry n. 牙科
 famous a. 著名的
 experimental a. 实验的
 percent n. 百分之……
 special a. 特别的
 knowledge n. 知识
 experienced a. 老练
 send (sent, sent) vt. 派遣
 correspondence school 函授学校
 additionally ad. 另外
 entrance examination 入学考试
 example n. 例子
 steadily ad. 稳步地
 province n. 省
 guidance n. 指导
 presently ad. 目前

Word Group

to made up 组成, 占……

第二课 注释

1. The American Journal of the Medical Sciences

美国医学杂志。

2. JAMA: The Journal of the American Medical Association

美国医学协会杂志。

3. The Journal of Experimental Medicine

实验医学杂志。

4. Journal of American Chemical Society

美国化学杂志。

5. Another feature of the library is that the head of the library takes the staff's professional knowledge and skills seriously.

该馆另一个特色是，馆领导人十分重视工作人员的专业知识

和技能。

that the head...

seriously 是名词从句，在句中作表语。类似的结构有：

My suggestion is that we go outing this week.

(我们的建议是我们这个周末去郊游。)

6. Presently, four assistants are studying library science at the Correspondence School run by Wuhan University.

目前，四名助理员正在武汉大学开办的函授学校学习图书馆学。

run by Wuhan University

这是由过去分词 run 引起的过去分词短语，在句中作定语，修饰 the Correspondence School 似的结构有：

Is there anything planned for tonight?

(今晚有什么活动吗?)

3. Users of University Libraries

It is very important to furnish teachers and researchers with books and other materials. With the rapid increase in the numbers of students, it becomes evident that a university library should meet the needs of three main types of readers, the undergraduate, the research worker, and the academic staff. It is essential to provide undergraduate with textbooks and various background readings recommended by teachers. Librarians at a university find it difficult to meet the needs of research workers, because even researchers themselves can not predict what materials will be needed. Libraries collect manuscripts, archives material, monographs and theses that have been written by previous students. Libraries also keep abstracts and indexes, which give sources of information concerning research work. These tools not only form the basis for a particular student's research, but also tell him which research has already been undertaken in his particular field. This enables him to avoid repeating work which has been done by others.

More and more university libraries are making reciprocal arrangements with city libraries and with those of other educational institutions. One library will buy expensive books and share them with other

libraries. Long sets of periodicals which are not used constantly and foreign literature can be shared with this type of arrangement. This type of cooperation avoids duplication and saves money.

New Words and Expressions

meet vt. 满足

undergraduate n. 大学肄业生

concerning prep. 有关

recommend vt. 推荐

predict vt. 预知

archive n. 档案

thesis (theses) n. 论文

type n. 型、类型

tool n. 工具

avoid vt. 避免

reciprocal a. 相互的

expensive a. 昂贵的

constantly ad. 经常的

cooperation n. 合作、协作

evident a. 明显的

essential a. 必不可少的

background n. 背景

themselves pro. [反身代词]
他们自己

manuscript n. 手稿本

monograph a. 专题文章

previous a. 以前的

field n. 领域、方面

undertake vt. 进行、从事

repeat vt. 重复

arrangement n. 商定

items n. 资料(复)

share vt. 分享